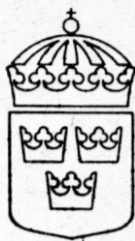


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1990: 34

Nr 34

**Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Island,
Norge och Sverige om folkbokföring.
Reykjavik den 8 maj 1989**

Regeringen beslutade den 11 januari 1990 att ratificera överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft den 1 oktober 1990 efter noteväxling.

Riksdagsbehandling: Prop. 1989/90: 35, SkU14, rskr. 48. SFS 1990:910.

OVERENSKOMST

MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE

OM FOLKEREJISTRERING

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige er for at lette registreringen af personer i de kontraherende lande blevet enige om følgende:

Artikel 1

Denne overenskomst gælder personer, som er registreret som bosat i et af de kontraherende lande, og som har til hensigt at flytte, eller som er flyttet til et andet af disse lande. Tidsbegrænsede ophold af under 6 måneders varighed regnes normalt ikke som flytning.

Artikel 2

1. Den, der har til hensigt at flytte fra et af de kontraherende lande til et andet af disse lande, skal melde dette til vedkommende lokale registreringsmyndighed i udflytningslandet.

Det påhviler nævnte myndighed straks at udlevere den flyttende internordisk flytteattest med vedhæftet blanket for internordisk flyttebevis. Denne er gyldig i 3 måneder fra udstedelsesdato.

2. Den, der er flyttet fra et af de kontraherende lande og efter indflytning har bosat sig i et andet af disse lande, skal inden den tidsfrist, som gælder for

anmeldelse af flytning i dette land, melde indflytningen til vedkommende lokale registreringsmyndighed. Samtidig med meldingen skal han aflevere den flytteattest med vedhæftet blanket for internordisk flyttebevis, som er nævnt under punkt 1. Er han ikke i besiddelse af flytteattest, skal den lokale registreringsmyndighed selv rekvirere flytteattest fra den lokale registreringsmyndighed i udflytningslandet. Det påhviler nævnte myndighed straks at levere en sådan flytteattest til den lokale registreringsmyndighed i indflytningslandet, således at den er myndigheden i hænde senest 14 dage efter, at den er blevet rekvireret.

3. Den lokale registreringsmyndighed i indflytningslandet afgør om en person skal registreres som bosat i indflytningslandet.

Registreringen kan kun foretages på grundlag af flytteattesten. Så snart registreringen er foretaget, skal den lokale registreringsmyndighed i udflytningslandet underrettes. Til denne underretning skal bruges internordisk flyttebevis.

Finder den lokale registreringsmyndighed grund til at antage, at den, der har meldt indflytningen, skal regnes som bosat et andet sted i indflytningslandet, skal han henvises til den lokale registreringsmyndighed

på vedkommende sted. Flytteattesten leveres tilbage til ham forsynet med påtegning om henvisning.

Finder den lokale registreringsmyndighed, at den, som har afleveret flytteattesten, ikke kan regnes som bosat inden for registreringsområdet, og der heller ikke foreligger et tilfælde som nævnt i foregående stykke, skal der gøres bemærkning om afgørelsen på flyttebeviset, samtidig med at den, som har afleveret flytteattesten, underrettes. Flytteattesten beholdes af registreringsmyndigheden, mens blanketten til flyttebevis uden ophold skal sendes tilbage til vedkommende lokale registreringsmyndighed, som har udstedt flytteattesten.

Først når flyttebeviset er modtaget, skal den lokale registreringsmyndighed i udflytningslandet føre den, som er flyttet, ud af registret. Som dato for udflytning benyttes indflytningslandets registrerede indflytningsdato.

4. Har den lokale registreringsmyndighed i udflytningslandet ikke modtaget flyttebeviset inden 1 måned fra opgivet flyttedato, skal denne myndighed henvende sig direkte til den lokale registreringsmyndighed i indflytningslandet for at få de oplysninger, som er nødvendige af hensyn til registreringen. Det samme gælder, når en lokal registreringsmyndighed har grund til at an-

tage, at en registreret person er flyttet til et andet af de kontraherende lande.

Artikel 3

Spørgsmålet om, hvorvidt en person efter denne overenskomst skal regnes for bosat eller ikke bosat i indflytningslandet, afgøres efter lovgivningen i dette land.

Hvis den lokale registreringsmyndighed i udflytningslandet er uenig i registreringen, kan sagen tages op med den lokale registreringsmyndighed i indflytningslandet. Bliver disse ikke enige, kan udflytningslandets lokale registreringsmyndighed forelægge sagen for landets centrale registreringsmyndighed, som igen kan tage sagen op med indflytningslandets centrale registreringsmyndighed.

Som indflytningsland regnes det land, som en person har bosat sig i efter indflytning fra et andet land. Dette gælder så længe de faktiske bopælsforhold er de samme, som da indflytningen fandt sted.

Artikel 4

De kontraherende lande forpligter sig til gensidigt at give de oplysninger, som antages at være nødvendige

for bedømmelsen af bosætningsspørgsmålet og give underretning om de beslutninger, som bliver truffet.

Artikel 5

Med lokal registreringsmyndighed forstås i denne overenskomst:

- i Danmark folkeregistret,
- i Finland Registerbyrået,
- i Island Nationalregistret,
- i Norge folkeregistret,
- i Sverige pastorembetet (i Stockholm og Göteborg den lokale skattemyndighed). Fra 1. juli 1991 den lokale skattemyndighed.

Artikel 6

Formularen til internordisk flytteattest og flyttebevis skal indeholde oplysning om: 1. Fraflytningsland, 2. fraflytningskommune, 3. adresse i fraflytningslandet, 4. tilflytningsland, 5. tilflytningskommune, 6. adresse i tilflytningslandet, 7. opgivet flyttedato, 8. navn, 9. barn af, 10 ægtefælle til, 11. køn, 12. fødselsdag, -måned, -år, 13. fødested, 14. ægteskabelig status og dato, 15. statsborgerret, 16. evt. bosat tidligere i tilflytningslandet, 17. evt. navn og fødselsdato for ikke medflyttende ægtefælle, 18. evt. navn og

fødselsdato (for børn under 18 år) for ikke-medflyttende forældre, 19. anmærkninger og endvidere datoen for udstedelsen af flytteattesten, stempel og underskrift, registreret indflytningsdato, samt de enkelte landes frister for anmeldelse på indflytningsstedet.

De kontraherende landes formularer til flytteattest og flyttebevis skal have samme form og indhold, men affattes på de enkelte landes sprog, ligesom de skal fastsættes i samråd mellem de centrale myndigheder i de kontraherende lande.

Artikel 7

Overenskomsten træder i kraft fra førstkommande 1. januar, 1. april, 1. juli eller 1. oktober mindst 3 måneder efter, at samtlige kontraherende parter har givet det norske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af overenskomsten.

For Færøernes og Grønlands vedkommende træder overenskomsten dog først i kraft fra førstkommande 1. januar, 1. april, 1. juli eller 1. oktober 3 måneder efter, at Danmarks regering har notificeret det norske udenrigsministerium om, at betingelserne herfor er opfyldt.

Det norske udenrigsministerium underretter de øvrige kontraherende parter om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttrædelse.

Artikel 8

Samtidig med ikrafttrædelsen af nærværende overenskomst ophæves nordisk overenskomst af 5. december 1968 om folkeregistrering.

Artikel 9

Enhver kontraherende part kan i forhold til enhver af de andre parter opsige overenskomsten med 6 måneders varsel til ophør en 1. januar eller en 1. juli. Opsigelse sker ved skriftlig meddelelse til den berørte part samt til det norske udenrigsministerium, som underretter de øvrige kontraherende parter om modtagelsen af meddelelsen og om dens indhold.

Artikel 10

Originalteksten til denne overenskomst deponeres i det norske udenrigsministerium, der tilstiller de øvrige kontraherende parter bekræftede genparter heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede som er behørigt bemyndiget undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i .Reykjavik... den 8. maj 1989 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

TANSKAN, SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN JA RUOTSIN
VÄLINEN VÄESTÖREKISTERIÄ KOSKEVA SOPIMUS

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset ovat helpottaakseen väestön rekisteröintiä sopimusmaissa sopineet seuraavaa:

1 artikla

Tämä sopimus koskee henkilöitä, jotka on rekisteröity asuviksi jossakin sopimusmaassa ja joilla on aikomus muuttaa tai jotka ovat muuttaneet johonkin toiseen näistä maista. Tilapäistä oleskelua, joka kestää alle kuusi kuukautta ei yleensä pidetä muuttona.

2 artikla

1. Henkilön, joka aikoo muuttaa sopimusmaasta toiseen, tulee ilmoittaa tästä asianomaiselle paikalliselle rekisteriviranomaiselle lähtömaassa.

Mainitun viranomaisen tulee heti antaa muuttavalle henkilölle yhteispohjoismainen muuttokirja, johon on liitetty yhteispohjoismainen muuttotodistelomake. Se on voimassa kolmen kuukauden ajan antamispäivästä lukien.

2. Henkilön, joka on muuttanut jostakin sopimusmaasta ja muuton jälkeen asettunut asumaan johonkin toiseen näistä maista, on tässä maassa säädetyn määräajan kuluessa ilmoittauduttava paikalliselle rekisteriviranomaiselle. Samalla kun hän ilmoittautuu, hänen on jätettävä 1 kohdassa mainittu muuttokirja muuttotodistelmakkeineen. Jos muuttajalla ei ole muuttokirjaa, paikallisen rekisteriviranomaisen on itse pyydettävä muuttokirja lähtömaan paikalliselta rekisteriviranomaiselta. Tällöin mainitun viranomaisen tulee välittömästi toimittaa tällainen muuttokirja tulomaan paikalliselle rekisteriviranomaiselle siten, että tämä saa sen viimeistään 14 päivän kuluttua sen pyytämisestä.

3. Tulomaan paikallinen rekisteriviranomainen ratkaisee, rekisteröidäänkö henkilö tulomaassa asuvaksi.

Rekisteröinti voidaan tehdä ainoastaan muuttokirjan perusteella. Välittömästi rekisteröinnin tapahduttua on lähtömaan paikalliselle rekisteröintiviranomaiselle ilmoitettava siitä. Ilmoitukseen käytetään yhteispohjoismaista muuttotodistetta.

Jos paikallisella rekisteriviranomaisella on aihetta olettaa, että muuttokirjan jättäneen henkilön on katsottava asuvan jollakin toisella paikkakunnalla tulomaassa, tämä henkilö on ohjattava asianomaisen rekisteriviranomaisen luo. Muuttokirja muuttotodistelmakkeineen on annettava hänelle takaisin merkinnöin tästä edelleenlähettämisestä.

Jos paikallinen rekisteriviranomainen toteaa, että muuttokirjan jättäneen henkilön ei voida katsoa asuvan rekisteröintialueella, eikä kysymys ole edellisessä kappaleessa mainitusta tapauksesta, on ratkaisusta tehtävä muuttotodistelmakkeeseen merkintä samalla kun tästä ilmoitetaan muuttajalle. Muuttokirja jää rekisteriviranomaiselle, mutta muuttotodistelmake on viipymättä lähetettävä takaisin asianomaiselle muuttokirjan antaneelle paikalliselle rekisteriviranomaiselle.

Vasta kun muuttotodiste on vastaanotettu, lähtömaan paikallinen rekisteriviranomainen poistaa muuttaneen henkilön rekisteristä. Maastamuuttopäivänä pidetään tulomaassa rekisteröityä maahanmuuttopäivää.

4. Jos lähtömaan paikallinen rekisteriviranomainen ei ole saanut muuttotodistetta kuukauden kuluessa ilmoitetusta muuttopäivästä, sen on käännettävä suoraan tulomaan paikallisen rekisteriviranomaisen puoleen saadakseen rekisteröintiä varten tarvittavat tiedot. Tätä samaa menettelyä noudatetaan, jos paikallisella rekisteriviranomaisella on aihetta olettaa, että rekisteriin merkitty henkilö on muuttanut johonkin toiseen sopimusmaahan.

3 artikla

Kysymys siitä, onko henkilön tämän sopimuksen mukaan katsottava asuvan tulomaassa vai ei, ratkaistaan tämän maan lainsäädännön mukaisesti.

Jos lähtömaan paikallinen rekisteriviranomainen on eri mieltä rekisteröintiä koskevassa asiassa, voidaan asiasta neuvotella tulomaan paikallisen rekisteriviranomaisen kanssa. Jos yksimielisyyteen ei päästä, lähtömaan paikallinen rekisteriviranomainen voi siirtää asian maan keskusrekisteriviranomaiselle, joka puolestaan voi neuvotella asiasta tulomaan keskusrekisteriviranomaisen kanssa.

Tulomaana pidetään sitä maata, johon henkilö on asettunut asumaan muutettuaan toisesta maasta. Tämä pätee niin kauan kun tosiasiallinen asuinpaikkatilanne on sama kuin henkilön muuttaessa maahan.

4 artikla

Sopimusvaltiot sitoutuvat vastavuoroisesti antamaan välttämättömiä tietoja sen kysymyksen ratkaisemiseksi, missä henkilön on katsottava asuvan, sekä tiedottamaan tehtyistä päätöksistä.

5 artikla

"Paikallisella rekisteriviranomaisella" tarkoitetaan tässä sopimuksessa:

Tanskassa väestörekisteriä;

Suomessa rekisteritoimistoa;

Islannissa valtakunnallista rekisteriä;

Norjassa väestörekisteriä ja

Ruotsissa pastorinvirastoa (Tukholmassa ja Göteborgissa paikallista veroviranomaista). Heinäkuun 1 päivästä 1991 lähtien paikallista veroviranomaista.

6 artikla

Yhteispuolisoista muuttokirja- ja muuttotodistekaavojen tulee sisältää seuraavat tiedot: 1. lähtömaa, 2. kunta, 3. osoite, 4. tulomaa, 5. kunta, 6. osoite, 7. ilmoitettu muuttopäivä, 8. nimi, 9. kenen lapsi, 10. kenen aviopuoliso, 11. sukupuoli, 12. syntymäpäivä, 13. syntymäpaikka, 14. siviilisääty ja muutospäivä, 15. kansalaisuus, 16. mahdollinen aiempi asuminen tulomaassa, 17. aviopuolison nimi ja syntymäaika, kun tämä ei seuraa mukana muutossa, 18. (alle 18-vuotiaiden lasten) vanhempien nimet, kun nämä eivät seuraa mukana muutossa, 19. huomautukset sekä muuttokirjan antamispäivämäärä, leima ja allekirjoitus, rekisteröity maahanmuuttopäivä sekä kussakin maassa säädetty määräaika muuttokirjan jättämistä varten.

Sopimusmaiden muuttokirja- ja muuttotodistukaavojen tulee olla samanmuotoisia ja samansisältöisiä, mutta ne laaditaan kuitenkin kunkin maan kielellä ja ne tulee vahvistaa yksissä neuvoin sopimusmaiden keskusviranomaisten kanssa.

7 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan seuraavana tammikuun 1 päivänä, huhtikuun 1 päivänä, heinäkuun 1 päivänä tai lokakuun 1 päivänä vähintään kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Norjan ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä.

Färsearten ja Grönlannin osalta sopimus tulee kuitenkin voimaan vasta seuraavana tammikuun 1 päivänä, huhtikuun 1 päivänä, heinäkuun 1 päivänä tai lokakuun 1 päivänä vähintään kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun Tanskan hallitus on ilmoittanut Norjan ulkoasiainministeriölle, että tätä koskevat edellytykset on täytetty.

Norjan ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantulosta.

8 artikla

Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa 5 päivänä joulukuuta 1968 tehty yhteispohjoismainen väestörekisteriä koskeva sopimus.

9 artikla

Kukin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen minkä tahansa sopijapuolen osalta kuuden kuukauden irtisanomisajalla siten, että sopimuksen voimassaolo päättyy 1 päivänä tammikuuta tai 1 päivänä heinäkuuta. Irtisanominen tehdään kirjallisella ilmoituksella asianomaiselle sopimuspuolelle ja Norjan ulkoasiainministeriölle, joka ilmoittaa muille sopimuspuolille ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällöstä.

10 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Norjan ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetut jäljennökset.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Reykjavíkissa 8 päivänä toukokuuta 1989 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan-, ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Samningur
milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar
um almannaskráningu

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa, til þess að auðvelda almannaskráningu í aðildarlöndunum, komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Samningur þessi tekur til einstaklinga sem skráðir eru sem búsettir í einu aðildarlandi og hafa í hyggju að flytja, eða hafa þegar flutt, til einhvers hinna landanna. Skemmri dvöl en 6 mánaða telst, að öðru jöfnu, ekki jafngilda flutningi.

2. gr.

1. Sá sem áformar að flytja frá einu aðildarlandi til annars skal tilkynna það hlutaðeigandi skráningaryfirvaldi (skráningarstofu) á hverjum stað í því landi sem flutt er frá.

Skráningarstofan skal þegar afhenda þeim er flytur samnorrænt flutningsvottorð með viðfestu eyðublaði fyrir staðfestingu á flutningi. Flutningsvottorð gildir í 3 mánuði frá útgáfudegi.

2. Sá sem hefur flutt frá einu aðildarlandi og tekið sér búsetu í öðru eftir komu þangað skal tilkynna hlutaðeigandi skráningarstofu flutninginn fyrir lok þess frests sem gildir um afhendingu flutningstilkynninga í viðkomandi landi. Hann skal jafnframt afhenda flutningsvottorð það sem um ræðir í 1. tölulið þessarar greinar ásamt staðfestingareyðublaði. Hafi hann ekki flutningsvottorð skal skráningarstofan afla þess sjálf frá viðkomandi skráningarstofu í brottflutningslandinu. Vottorðið skal senda um hæl, þannig að það berist skráningarstofunni í innflutningslandinu eigi síðar en 14 dögum eftir að um það var beðið.

3. Skráningarstofan í innflutningslandinu ákveður hvort sá sem flytur skuli tekinn á skrá með búsetu í því landi.

Slík skráning getur aðeins farið fram á grundvelli flutningsvottorðs. Um leið og skráning hefur átt sér stað ber að tilkynna hana hlutaðeigandi skráningarstofu í brottflutningslandinu. Nota skal samnorræna flutningsstaðfestingu til þeirrar tilkynningar.

Telji hlutaðeigandi skráningarstofa, að ástæða sé til að ætla að sá sem tilkynnt hefur flutning til hennar skuli með réttu teljast búsettur í öðru umdæmi innflutningslandsins, skal vísa honum til skráningarstofu þess umdæmis. Jafnframt fær hann aftur í hendur flutningsvottorðið með áritaðri athugasemd um þetta.

Telji skráningarstofa að sá sem hefur afhent henni flutningsvottorð geti ekki talist búsettur í umdæminu og ekki er heldur um að ræða það tilvik, er um ræðir í næstu málsg. hér á undan, skal rita um þetta athugasemd á eyðublaðið fyrir staðfestingu á flutningi. Þeim sem flytur skal jafnframt tilkynnt þetta. Skráningarstofan heldur eftir flutningsvottorðinu, en staðfestingareyðublaðið skal endursenda tafarlaust þeirri skráningarstofu sem gaf út flutningsvottorðið.

Skráningarstofa í brottflutningslandi skal ekki taka brottfluttan einstakling af skrá fyrir en henni hefur borist staðfesting á flutningi hans. Dagsetning brottflutnings skal ráðast af skráningardegi í innflutningslandinu.

4. Hafi hlutaðeigandi skráningarstofa í brottflutningslandinu ekki fengið staðfestingu á flutningi að liðnum einum mánuði frá tilgreindum flutningsdegi skal hún snúa sér beint til hlutaðeigandi skráningarstofu innflutningslandsins til að afla þeirra upplýsinga sem þörf er á vegna skráningarinnar. Sama gildir þegar skráningarstofa hefur ástæðu til að ætla að einstaklingur á skrá hennar hafi flutt til annars aðildarlands.

3. gr.

Ákvörðun um það, hvort einstaklingur skuli talinn búsettur í innflutningslandinu, skal tekin á grundvelli laga þess lands.

Fallist skráningarstofa brottflutningslands ekki á tiltekna skráningu getur hún vakið máls á því við hlutaðeigandi skráningarstofu í innflutningslandinu. Verði ekki samkomulag milli þeirra getur hin fyrrnefnda skotið málinu til eigin þjóðskráryfirvalda, en þau lagt það fyrir þjóðskráryfirvöld innflutningslandsins.

Innflutningsland telst það land sem viðkomandi einstaklingur hefur tekið sér búsetu í eftir flutning frá öðru landi. Þetta gildir svo lengi sem ekki verður breyting á raunverulegri búsetu hlutaðeigandi frá því sem var þegar hann flutti.

4. gr.

Aðildarríkin skuldbinda sig gagnkvæmt til að láta í té þær upplýsingar sem taldar eru nauðsynlegar til að unnt sé að taka afstöðu til búsetumála, svo og til að tilkynna þær ákvarðanir sem teknar eru í þeim málum.

5. gr.

- Skráningarstofa telst í þessum samningi:
- í Danmörku skráningarstofa hvers umdæmis,
 - í Finnlandi skráningarstofa hvers umdæmis,
 - á Íslandi Þjóðskráin,
 - í Noregi skráningarstofa hvers umdæmis,
 - í Svíþjóð sóknarskrifstofur (í Stokkhólmi og Gautaborg þó skattstofur). Frá 1. júlí 1991 skattstofa hvers umdæmis.

6. gr.

Á eyðublaði samnorræns flutningsvottorðs og flutningsstaðfestingar skulu vera upplýsingar um: 1. brottflutningsland, 2. sveitarfélag, 3. heimilisfang, 4. innflutningsland, 5. sveitarfélag, 6. heimilisfang, 7. tilgreindan flutningsdag, 8. nafn, 9. barn hvers, 10. maki hvers, 11. kyn, 12. fæðingardag, -mánuð og -ár, 13. fæðingarstað, 14. hjúskaparstétt og dagsetningu, 15. ríkisfang, 16. hvort viðkomandi hafi áður verið búsettur í innflutningslandinu, 17. ef við á, nafn og fæðingardag maka sem ekki er getið um á vottorðinu, 18. ef við á, nöfn og fæðingardaga foreldra (barna undir 18 ára aldri) sem ekki er getið um á vottorðinu, 19. athugasemdir. Á flutningsvottorðinu skulu enn fremur vera útgáfudagsetning vottorðsins, stimpill og undirskrift, skráður innflutningsdagur svo og afhendingarfrestur flutningstilkynninga í hverju einstöku aðildarlandi.

Form og innihald eyðublaða flutningsvottorðs og flutningsstaðfestingar skal vera hið sama í öllum löndunum, en á máli hvers lands fyrir sig. Þjóðskráryfirvöld í aðildarríkjunum skulu hafa samráð um gerð eyðublaðanna.

eul.
Osla
7. gr. 1990-03-14 / premur
mánuðum

Samningurinn öðlast gildi frá næstkomandi 1. janúar, 1. apríl, 1. júlí eða 1. október, þrjátíu dögum eftir þann dag er allir samningsaðilar hafa tilkynnt norska utanríkisráðuneytinu að þeir hafi samþykkt hann.

Að því er varðar Færeyjar og Grænland öðlast samningurinn þó fyrst gildi næstkomandi 1. janúar, 1. apríl, 1. júlí eða 1. október, þrjátíu dögum eftir að ríkisstjórn Danmerkur hefur tilkynnt norska utanríkisráðuneytinu að viðeigandi skilyrði hafi verið uppfyllt.

Norska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum samningsaðilum um móttöku ofangreindra tilkynninga og gildistöku samningsins.

8. gr.

Við gildistöku samnings þessa fellur úr gildi Norðurlandasamningur frá 5. desember 1968 um almannaskráningu.

9. gr.

Hver samningsaðili getur gagnvart hverjum öðrum aðila að samningi þessum sagt honum upp með sex mánaða fyrirvara til brottfalls 1. janúar eða 1. júlí. Skal honum sagt upp með skriflegri tilkynningu til viðkomandi samningsaðila og norska utanríkisráðuneytisins, sem tilkynnir öðrum samningsaðilum um móttöku tilkynningarinnar og um efni hennar.

10. gr.

Frumrit samningsins skal varðveitt í norska utanríkisráðuneytinu sem sendir öðrum samningsaðilum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Reykjavík hinn 8. maí 1989 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu allir textar jafngildir.

OVERENSKOMST
MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE
OM FOLKEREISTRERING

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige er, for å lette registreringen av personer i de kontraherende land, blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Denne overenskomst gjelder personer som er registrert som bosatt i et av de kontraherende land, og som har til hensikt å flytte, eller som har flyttet til et annet av disse land. Tidsbegrensede opphold av under 6 måneders varighet regnes normalt ikke som flytting.

Artikkel 2

1. Den som har til hensikt å flytte fra et av de kontraherende land til et annet av disse land, skal melde dette til vedkommende lokale registreringsmyndighet i utflyttingslandet.

Det påligger nevnte myndighet straks å levere den flyttende internordisk flytteattest med vedheftet blankett for internordisk flyttebevis. Denne er gyldig i 3 måneder fra utstedelsesdato.

2. Den som har flyttet fra et av de kontraherende land og etter innflytting bosatt seg i et annet av disse land, skal innen den tidsfrist som gjelder for flyttemelding innen dette land, melde innflyttingen til vedkommende lokale registreringsmyndighet. Samtidig med meldingen skal han levere den flytteattest med vedheftet blankett for flyttebevis som er nevnt under pt. 1. Har han ikke flytteattest, skal den lokale registreringsmyndighet selv rekvirere flytteattest fra den lokale registreringsmyndighet i utflyttingslandet. Det påligger nevnte myndighet straks å levere slik attest til den lokale

registreringsmyndighet i innflyttingslandet slik at denne er myndigheten i hende senest 14 dager etter at den ble rekvirert.

3. Den lokale registreringsmyndighet i innflyttingslandet avgjør om en person skal registreres som bosatt i innflyttingslandet.

Registreringen kan bare foretas på grunnlag av flytteattest. Straks registreringen er foretatt, skal den lokale registreringsmyndighet i utflyttingslandet underrettes. Til denne underretning skal internordisk flyttebevis brukes.

Finner den lokale registreringsmyndighet grunn til å anta at den som har meldt innflyttingen skal regnes som bosatt et annet sted i innflyttingslandet, skal han vises til den lokale myndighet på vedkommende sted. Flytteattesten leveres tilbake til ham forsynt med påtegning om henvisningen.

Finner den lokale registreringsmyndighet at den som har levert flytteattesten ikke kan regnes som bosatt innenfor registreringsområdet, og det heller ikke foreligger et tilfelle som nevnt i foregående ledd, skal det gjøres merknad om avgjørelsen på blanketten til flyttebeviset samtidig som flytteren underrettes. Flytteattesten beholdes av registreringsmyndigheten, mens blanketten til flyttebeviset uten opphold skal sendes tilbake til vedkommende lokale registreringsmyndighet som har utstedt flytteattesten.

Først når flyttebeviset er mottatt, skal den lokale registreringsmyndighet i utflyttingslandet føre den som er flyttet ut av registeret. Som dato for utflytting benyttes innflyttingslandets registrerte innflyttingsdato.

4. Har den lokale registreringsmyndighet i utflyttingslandet ikke mottatt flyttebevis innen en måned fra oppgitt flyttedato, skal den henvende seg direkte til den lokale registreringsmyndighet i innflyttingslandet for å få de

opplysninger som er nødvendige av hensyn til registreringen. Det samme gjelder om en lokal registreringsmyndighet har grunn til å anta at en registerført person er flyttet til et annet av de kontraherende land.

Artikkel 3

Spørsmålet om en person etter denne overenskomst skal regnes som bosatt eller ikke bosatt i innflyttingslandet, avgjøres etter lovgivningen i dette land.

Om den lokale registreringsmyndighet i utflyttingslandet er uenig i registreringen, kan saken tas opp med den lokale registreringsmyndighet i innflyttingslandet. Blir de ikke enige, kan utflyttingslandets lokale registreringsmyndighet forelegge saken for landets sentrale registreringsmyndighet som igjen kan ta saken opp med innflyttingslandets sentrale registreringsmyndighet.

Som innflyttingsland regnes det land som en person har bosatt seg i etter innflytting fra et annet land. Dette gjelder så lenge de faktiske bostedsforhold er de samme som da innflyttingen fant sted.

Artikkel 4

De kontraherende stater forplikter seg til gjensidig å gi de opplysninger som antas nødvendige for bedømmelsen av bosettingsspørsmålet, og gi melding om de beslutninger som blir truffet.

Artikkel 5

Med lokal registreringsmyndighet forstås i denne overenskomst:

- i Danmark folkeregisteret,
- i Finland registerbyrået,
- i Island Nasjonalregisteret,
- i Norge folkeregisteret,
- i Sverige pastorembetet (i Stockholm og Göteborg den lokale skattemyndighet). Fra 1. juli 1991 den lokale skattemyndighet.

Artikkel 6

Formular til internordisk flytteattest og flyttebevis skal inneholde opplysninger om: 1. Utflyttingsland, 2. kommune, 3. adresse, 4. Innflyttingsland, 5. kommune, 6. adresse, 7. Oppgitt flyttedato, 8. navn, 9. barn av, 10. ektefelle av, 11. kjønn, 12. fødselsdato, 13. fødested, 14. ekteskapelig status og dato, 15. statsborgerskap, 16. evt. bosatt tidligere i innflyttingslandet, 17. evt. navn og fødselsdato til ektefelle som ikke følger med flyttingen, 18. evt. navn og fødselsdato til foreldre (til barn under 18 år) som ikke følger med flyttingen, 19. merknader og videre dato for utstedelse av flytteattesten, stempel og underskrift, registrert innflyttingsdato samt de enkelte lands frist for melding til innflyttingsstedet.

De kontraherende lands formular til flytteattest og flyttebevis skal ha samme form og innhold, men avfattes på de enkelte lands språk, og skal fastsettes i samråd mellom de sentrale myndigheter i de kontraherende land.

Artikkel 7

Overenskomsten trer i kraft fra førstkomende 1. januar, 1. april, 1. juli eller 1. oktober minst 3 måneder etter den dag samtlige kontraherende parter har gitt det norske utenriksdepartement meddelelse om deres godkjenning av overenskomsten.

For Færøyenes og Grønlands vedkommende trer overenskomsten likevel først i kraft fra førstkomende 1. januar, 1. april, 1. juli eller 1. oktober 3 måneder etter at Danmarks regjering har notifisert det norske utenriksdepartement om at betingelsene for det er oppfylt.

Det norske utenriksdepartement underretter de øvrige kontraherende parter om mottakelsen av disse meddelelser og om tidspunktet for avtalens ikrafttreden.

Artikkel 8

Ved ikrafttreden av overenskomsten oppheves nordisk overenskomst av 5. desember 1968 om folkeregistrering.

Artikkel 9

Enhver kontraherende part kan i forhold til enhver av de andre parter si opp overenskomsten med 6 måneders varsel til opphør en 1. januar eller en 1. juli. Oppsigelse skjer ved skriftlig meddelelse til den berørte part samt til det norske utenriksdepartement, som underretter de øvrige kontraherende parter om mottakelsen av meddelelsen og om dens innhold.

Artikkel 10

Originalteksten til denne overenskomst deponeres i det norske utenriksdepartement, som tilstiller de øvrige avtaleparter bekreftede kopier av denne.

Til bekreftelse av dette har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i Reykjavik 8. mai 1989 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har lik gyldighet.

Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om folkbokföring

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige har, för att underlätta folkbokföringen i de avtalsslutande länderna, överenskommit om följande:

Artikel 1

Denna överenskommelse gäller personer som är registrerade såsom bosatta i ett av de avtalsslutande länderna och som avser att flytta eller som har flyttat till ett annat av dessa länder. Tidsbegränsad vistelse som varar mindre än sex månader anses normalt inte som flyttning.

Artikel 2

1. Den som avser att flytta från ett av de avtalsslutande länderna till ett annat av dessa länder, skall anmäla detta till den lokala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet.

Nämnda myndighet tillställer genast den flyttande internordiskt flyttningsbetyg med bifogad blankett för internordiskt flyttningsbevis. Betyget är giltigt i tre månader från dagen för utfärdandet.

2. Den som har flyttat från ett av de avtalsslutande länderna och efter inflyttning bosatt sig i ett annat av dessa länder, skall inom den tid som gäller för flyttningsanmälan inom sistnämnda land, anmäla inflyttningen till den lokala registreringsmyndigheten. Samtidigt därmed skall han lämna det flyttningsbetyg med bifogad blankett för internordiskt flyttningsbevis som nämns i punkt 1. Har han inte flyttningsbetyg, skall den lokala registreringsmyndigheten rekvirera flyttningsbetyg från den lokala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet. Det åligger nämnda myndighet att genast lämna sådant betyg till den lokala registreringsmyndigheten i inflyttningslandet så att detta är myndigheten tillhanda senast 14 dagar efter rekvisitionen.

3. Den lokala registreringsmyndigheten i inflyttningslandet beslutar om en person skall registreras som bosatt i inflyttningslandet.

Registrering kan enbart ske med stöd av flyttningsbetyg. Så snart registreringen är gjord, skall den lokala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet underrättas. Underrättelse sker genom översändande av internordiskt flyttningsbevis.

Finner den lokala registreringsmyndigheten skal att anta att den som har anmält flyttning bör anses som bosatt på annan ort i inflyttningslandet, skall myndigheten hänvisa honom till den lokala registreringsmyndigheten på den orten. Flyttningsbetyget återlämnas till honom med påteckning om hänvisningen.

Anser den lokala registreringsmyndigheten att den som har lämnat ett flyttningsbetyg inte kan anses som bosatt inom registreringsområdet, och föreligger inte fall som avses i föregående stycke, antecknas beslutet på blanketten för flyttningsbevis samtidigt som den flyttande underrättas. Flyttningsbetyget behålls av registreringsmyndigheten. Blanketten för flyttningsbevis skall genast återsändas till den lokala registreringsmyndighet som har utfärdat flyttningsbetyget.

Först när flyttningsbeviset har återkommit skall den lokala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet avföra den flyttande från registret. Som dag för utflyttningen anges den dag som inflyttningslandet registrerat som inflyttningsdag.

4. Har den lokala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet inte återfått flyttningsbeviset inom en månad från den dag som uppgetts som flyttningsdag, skall myndigheten vända sig direkt till den lokala registreringsmyndigheten i inflyttningslandet för att få de upplysningar som fordras med hänsyn till registreringen. Detsamma gäller om en lokal registreringsmyndighet har anledning att anta att en registerförd person har flyttat till ett annat av de avtalsslutande länderna.

Artikel 3

Frågan om en person enligt denna överenskommelse skall anses som bosatt eller inte bosatt i inflyttningslandet avgörs enligt lagstiftningen i detta land.

Om den lokala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet anser att registreringen inte är riktig, kan den ta upp frågan med den lokala registreringsmyndigheten i inflyttningslandet. Om enighet inte uppnås, kan den lokala registreringsmyndigheten i utflyttningslandet anmäla frågan till landets centrala registreringsmyndighet som i sin tur kan ta upp frågan med inflyttningslandets centrala registreringsmyndighet.

Som inflyttningsland anses det land som en person har bosatt sig i efter inflyttning från ett annat land. Detta gäller så länge som de faktiska bostadsförhållandena är desamma som då inflyttningen skedde.

Artikel 4

De avtalsslutande länderna förbinder sig ömsesidigt att lämna de upplysningar som anses nödvändiga för bedömningen av bosättningsfrågan och att lämna underrättelse om de beslut som fattas.

Artikel 5

Med lokal registreringsmyndighet avses i denna överenskommelse:

i Danmark	folkregistret,
i Finland	registerbyrå,
i Island	nationalregistret,
i Norge	folkregistret,
i Sverige	pastorsämbetet (i Stockholm och Göteborg den lokala skattemyndigheten).

Från och med den 1 juli 1991 den lokala skattemyndigheten.

Artikel 6

Formulär till internordiskt flyttningsbetyg och flyttningsbevis skall innehålla upplysningar om: 1. utflyttningsland, 2. kommun (i Sverige församling), 3. adress, 4. inflyttningsland, 5. kommun (i Sverige församling), 6. adress, 7. uppgiven flyttningsdag, 8. namn, 9. föräldrar, 10. make/maka, 11. kön, 12. födelseid, 13. födelseort, 14 civilstånd och datum, 15. medborgarskap, 16. tidigare bosättning i inflyttningslandet, 17. namn och födelseid på icke medflyttande make/maka, 18. namn och födelseid på icke medflyttande förälder (för barn under 18 år), 19. anmärkningar. Vidare skall formulären ange datum för flyttningsbetygets utfärdande, stämpel och underskrift, registrerad inflyttningsdag samt de tidsfrister som gäller i de olika länderna för flyttningsanmälan på inflyttningsorten.

De avtalsslutande ländernas formulär till flyttningsbetyg och flyttningsbevis skall ha samma form och innehåll men avfattas på respektive lands språk. Formulären skall fastställas efter samråd mellan de centrala myndigheterna i de avtalsslutande länderna.

Artikel 7

Överenskommelsen träder i kraft den 1 januari, 1 april, 1 juli eller 1 oktober, som infaller närmast efter det att tre månader förflutit från den dag då samtliga parter har meddelat det norska utrikesdepartementet att de har godkänt överenskommelsen.

För Färöarna och Grönland träder dock överenskommelsen

i kraft den 1 januari, 1 april, 1 juli eller 1 oktober som infaller närmast efter det att tre månader förflutit sedan Danmarks regering har meddelat det norska utrikesdepartementet att förutsättningarna för ikraftträdande är uppfyllda.

Det norska utrikesdepartementet meddelar de övriga parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 8

Samtidigt som denna överenskommelse träder i kraft upphävs den nordiska överenskommelsen om folkbokföring från den 5 december 1968.

Artikel 9

En part kan i förhållande till var och en av de andra parterna säga upp överenskommelsen med en uppsägningstid av sex månader. Överenskommelsen upphör därefter att gälla från och med nästkommande 1 januari eller 1 juli. Uppsägning skall ske genom skriftlig underrättelse till berörd part och det norska utrikesdepartementet. Det norska utrikesdepartementet underrättar de övriga parterna om mottagandet av sådant meddelande och om dess innehåll.

Artikel 10

Originaltexten till denna överenskommelse deponeras hos det norska utrikesdepartementet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Reykjavik den 8 maj 1989 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken som alla har lika giltighet.

For Danmarks regering:

Thor Pedersen

Suomen hallituksen puolesta:

Erik Heinrichs

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

Jon Sigurdsson

For Norges regjering:

Anders Helseth

För Sveriges regering:

Mats Hellström

